

The Imperialism of Syntax

Laiwan

258 E. Sixteenth Avenue
Vancouver V5T - 2T4
British Columbia
Canada

This intervention presents an alternative to the Western image of syntax; the two facing pages of Chinese characters literally mirror each other. They force the reader to notice the visual structure of language's lay-out. The usual invisibility of syntactical arrangement makes the dominant mode into a fixed, given, or "natural" progression of words on a page. The author demonstrates the beauty and power of alternatives and she literally reflects (thinks) on her Eastern arrangement: is the alternative merely backward or inverted? does the Eastern syntax function merely in relation to the dominant model? is the Eastern syntax a reversal of the dominant model? This is an intervention that offers a thinking-image of resistance.

Visible Language XXII, #4 (*Autumn*, 1988) *Laiwan*, pp. 455-457 © Visible Language, Rhode Island School of Design, Providence RI 02903

THE IMPERIALISM OF SYNTAX

殖民化了的文化

戰爭，鴉片，貧窮的動亂
迫使你離開了祖國。
現在，面對着這塊土地，它將限制你
長途跋涉後踏上它的國土，
歸屬別人的語言，別人的句法。
很快，那些語法的規戒使你忘了自己。
生硬的發音，成了讓人奚落的
笑料。
強咽舌上新文化的苦澀，
爲了生存，得證明你的同化，
證實自我的消失。

現在你在這兒
還記得你的句法，你的語言？
它們本應使你記住自我的存在。

這兒
當有人要你回到你來的地方去，
告訴他；你也走你的。

這塊土地
没人能染指
没人能佔有
然而却這樣發生了。

力量來自於刻苦奮鬥的生活。

LAIWAN

THE IMPERIALISM OF SYNTAX

外文函件外另戴

屬憐的窺貧，片戲，爭輝
 。國盼了開鰲的對岸
 的喘別雜了，紙土與豈善撲面，亦與
 ，土國盼了土都翁將翅翁昇
 。去印的人眼，言語的人眼飄飄
 。自了忘的對面賦的言語些張，封封
 的蓄奚人難了如，音幾的野土
 。株笑
 ，蹣苦的片文襍土舌即殿
 ，外同的亦即齧唇，字土了為
 。尖肖的庭自實齧

泉宜主利主財
言辭咎利，去咎咎利辭訟
主利咎利自利咎利財利本門

泉 豈
，去 衣 此 的 來 將 匪 回 將 要 人 育 當
。 的 將 去 出 將 ； 此 補 告

此土與宜
誰榮誰人
育此誰人
。丁主競對宜味而然

。刮主凶鬥奮苦峻紙自來量代

И А В И А Л

